

Problem 5 (20 points). In 1–5, all possible English translations for each Miskito sentence are given:

1. ai kaiki banghwras kaisma	→ <i>You_(PL) won't see me.</i> → <i>You_(PL) won't see us₍₁₊₃₎.</i>
2. yawan man nani playkam kaikisa	→ <i>We₍₁₊₂₎ see your_(PL) post.</i>
3. pulisna	→ <i>I play.</i> → <i>We₍₁₊₃₎ play.</i>
4. yawan ini banghwaisa	→ <i>We₍₁₊₂₎ will cry.</i>
5. araskam playa prukisa	→ <i>Your_(SG) horse hits the post.</i> → <i>Your_(PL) horse hits the post.</i>

In 6–8, some or all possible English translations for each Miskito sentence are given:

6. batana piakras	→ <i>I don't cook the grease.</i> → <i>You_(PL) won't cook the grease.</i>
7. yang araski wan prukisa	→ <i>My horse hits us₍₁₊₂₎.</i>
8. aibipka pliki banghwaisna	→ <i>We₍₁₊₃₎ will look for his cow.</i> → <i>We₍₁₊₃₎ will look for their cow.</i>

In 9–11, some or all possible Miskito translations for each English sentence are given:

9. <i>You_(PL) cook his snake.</i>	→ man nani aipyutka piaki banghwisma → aipyutka piaki banghwisma → witin aipyutka piakisma
10. <i>They don't cry.</i>	→ witin nani ini banghwras → witin nani ini banghwras sa → inras sa
11. <i>You_(SG) will look for our₍₁₊₂₎ post.</i>	→ man wanplayka plikaisma

In 12–13, all possible Miskito translations for each English sentence are given:

12. <i>He detests you_(PL).</i>	→ mai kulkisa → witin mai kulkisa
13. <i>We₍₁₊₃₎ will hit him.</i>	→ prukaisna → yang nani prukaisna → pruki banghwaisna → yang nani pruki banghwaisna

(continued on next page)

(a) Translate into English in all possible ways:

14. **man wanaraska piakras sma**
15. **witin aiaraska kaikaisa**
16. **pyuta kulki banghwrass kaisa**

(b) For each of the sentences below write out all Miskito translations that contain the word given in brackets:

17. *I don't look for you* (SG). (yang)
18. *We* (1+3) *will not see them*. (nani)
19. *We* (1+2) *will detest your* (PL) *snake*. (man)
20. *You* (PL) *hit [present tense] our* (1+2) *grease*. (yawan)

⚠ Miskito belongs to the Misumalpan family. It is spoken by approx. 700,000 people along the eastern coasts of Honduras and Nicaragua.

We (1+2) = *you* (PL) *and I*; *We* (1+3) = *they and I*; SG = singular; PL = plural.

— Chih-Chun Wang, Vlad A. Neacșu (consultant: Elmor Wood)

Editor-in-Chief:

- Vlad A. Neacșu

Editors:

- Hoju Cha
- Shinjini Ghosh
- Minkyu Kim (technical editor)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Tamila Krashtan
- Yuyang Liu
- Kazune Sato
- Chih-Chun Wang
- Henry Wu
- Jaeyeong Yang

English text:

- Hoju Cha
- Minkyu Kim
- Vlad A. Neacșu
- Chih-Chun Wang
- Ji Hun Wang
- Jaeyeong Yang

External Collaborators:

- João Henrique Fontes
- Ji Hun Wang

Good luck!